Opis oraz istotne warunki zamówienia

Usługa tłumaczenia artykułów badawczych i przeglądowych z języka polskiego na język angielski tekstów (ok. 30 000 słów).

1. **Tłumaczenie** pisemne z języka polskiego na język angielski tekstów. Teksty artykułów naukowych dotyczą nauk biologicznych i pokrewnych.
2. **W ramach tłumaczenie do Wykonawcy** będą przesyłane artykuły naukowe i /lub bez listu przewodniego przeznaczone do przedłożenia w ramach recenzji w międzynarodowych czasopismach naukowych.
3. **Korekta doktorska** (specjalistyczna, nieprzysięgła, wymagająca nieznacznych zmian językowych) przetłumaczonych tekstów. Poprawienie tekstu przez **native speakera języka angielskiego** (zwykle mieszkającego w Wielkiej Brytanii lub Stanach Zjednoczonych) ze **stopniem doktora nauk** w dziedzinie zbliżonej do tematyki artykułu. Poprawienia drobnych błędów, pisowni, gramatyki i składni. Niewielkie zmiany w treści artykułu, stosownie do potrzeb. Komentarze mające na celu wzmocnienie artykułu. Dalsze konsultacje dotyczące tekstu.
4. **Redakcja doktorska** (dla tekstów wymagających znacznych zmian językowo-stylistycznych) To znaczy zredagowanie tekstu przez **native speakera języka angielskiego** (zwykle mieszkającego w Wielkiej Brytanii lub Stanach Zjednoczonych) ze **stopniem doktora nauk** w dziedzinie zbliżonej do tematyki artykułu. Ponadto wymagana jest ogólna poprawa stylu i płynności językowej oraz przeredagowanie niezręcznie brzmiących zdań. Poprawa pisowni, gramatyki i składni. Skrócenie tekstu do objętości, określonej w wymaganiach czasopisma naukowego. Komentarze mające na celu wzmocnienie artykułu. Nieograniczone sprawdzanie tekstu. To znaczy, jeżeli recenzenci zasugerują dalsze zmiany językowe, zredagowany tekst zostanie sprawdzony ponownie bez dodatkowych kosztów (opłacie podlegać będą tylko dodane fragmenty).
5. Przyjęcie możliwości przyznanie zniżki uznaniowej w przypadku ponownej korekty wcześniej sprawdzonych tekstów w razie uzasadnionych niedociągnięć.
6. Tekst naukowy powinien być zredagowany językowo w artykuł badawczy lub przeglądowy w czasopismach o umiarkowanej lub wysokiej pozycji w rankingach (IF≥4.0).
7. Możliwość przyznania zniżki uznaniowej lub bezpłatnej konsultacji w przypadku ponownej korekty wcześniej sprawdzonych tekstów w razie uzasadnionych niedociągnięć.
8. Przekazanie dla każdego tłumaczonego tekstu CERTIVICATE of EDITING potwierdzonego przez **native speakera języka angielskiego** ze **stopniem doktora nauk** w dziedzinie zbliżonej do tematyki artykułu.
9. Tłumaczenie artykułu naukowego będzie obejmowało wstępna wycenę tekstu gdzie za najmniejszą jednostkę rozliczeniową uważa się 0,5 strony liczonej jako 250 słów, bez znaków spacji, a także bez bibliografii.
10. Wymagane przy realizacji usługi Tłumacze oraz Native Speakerzy maja obowiązek dochować wszelkich zasad staranności i stosować się do ogólnie przyjętych zasad sztuki przekładu i korekty.
11. Czas realizacji całego procesu nie może przekroczyć 5 dni kalendarzowych liczone od dnia dostarczenia tekstu.
12. Teksty do tłumaczenia będą udostępniane sukcesywnie. Zamawiający oczekuje codziennej systematycznej pracy nad tłumaczeniami i systematyczne dostarczanie ich do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formacie pozwalającym na edycję dokumentu, w formacie wyjściowym i finalnym.

Wymagania Zamawiającego dla Wykonawcy:

- Tłumacze/Native Speakerzy powinni posiadać doświadczenie w wykonywaniu redakcji i korekt tekstów anglojęzycznych.

- Wymagane jest wykonanie tłumaczenia/korekty zleconej przez Zamawiającego przez wykwalifikowanego Tłumacza oraz Native Speakerów posiadającego odpowiedni certyfikat. – **załączyć do oferty**

- Wymagane jest aby firma wykonująca usługę działa na rynku polskim co najmniej 5 lat

- Doświadczenie w tłumaczeniu artykułów naukowych przeznaczonych do publikacji w recenzowanych czasopismach międzynarodowych.

- Współpraca z wydawnictwami naukowymi.

Istotne elementy umowy:

-Teksty do tłumaczenia będą udostępniane sukcesywnie. Zamawiający oczekuje codziennej systematycznej pracy nad tłumaczeniami i systematyczne dostarczanie ich do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formacie pozwalającym na edycję dokumentu, w formacie wyjściowym i finalnym.

- Za termin realizacji uważa się dzień oraz godzinę, o której zostanie wykonana usługa zostanie wysłana do Zamawiającego.

- Termin wykonania usługi jest każdorazowo ustalany z Zamawiającym i potwierdzony wiadomością e-mail.

- Termin realizacji do pięciu dni od momentu dostarczenia artykułu do tłumacza

- Za najmniejszą jednostkę rozliczeniową uważa się 0,5 strony liczonej jako 250 słów, bez znaków spacji.

- Przyjęcie możliwości przyznanie zniżki uznaniowej w przypadku ponownej korekty wcześniej sprawdzonych tekstów w razie uzasadnionych niedociągnięć.

-Wykonawca powinien dostarczyć pliki tekstowe w formie elektronicznej w wersji edycyjnej (z widocznymi zmianami) oraz finalnej (ostatecznej, ale z widocznymi komentarzami) po wykonanym tłumaczeniu tekstu.

 - Wymagana będzie korekta standardowa to znaczy wykonana korekta tekstu, której celem jest wykrycie błędów dotyczących pisowni, gramatyki lub składni oraz poprawa ogólnej przejrzystości tekstu dla Zamawiającego.

 - Wymagana będzie korekta specjalistyczna to znaczy korekta tekstu naukowego lub technicznego wykonana przez native speakera języka angielskiego posiadającego tytuł doktora (bądź inny podobny tytuł naukowy) w dziedzinie pokrewnej tematyce tekstu.

- Określenie rodzaju korekty nastąpi po wcześniejszym przesłaniu przez Zamawiającego tekstu naukowego do Wykonawcy, który na podstawie konsultacji e-mailowej/telefonicznej wraz z Zamawiającym określi formę wykonania korekty specjalistycznej lub standardowej.

 - Wymagane jest od Wykonawcy aby dostarczył fakturę w języku polskim, za wykonaną usługę tłumaczenia tekstu.

-W przypadku uzasadnionej reklamacji zrealizowanej usługi z tytułu wady jakości lub niezgodności z wymaganiami, Wykonawca zobowiązuje się, stosownie do tych warunków, wykonać usługę ponownie i nieodpłatnie bądź też, wedle własnego uznania, zwrócić Zamawiającemu koszt usługi (lub jego część).

- Faktura powinna zawierać dokładnie opisany przedmiot poddany usłudze.

- Wymagane jest wystawienie Faktury przedpłatowej na całą kwotę niniejszego zamówienia.

- Wymagane jest aby Wykonawca wygenerował osobne konto z numerem kod, z którego w czasie realizacji usługi, będzie korzystał Zamawiający.

- Po realizacji usługi strony powinny sporządzić protokół zdawczo-odbiorczego, w którym strony zaświadczają, że usługę wykonano zgodnie z przedmiotem przedstawionym w fakturze.